

SHIJIESHAONIAN
WENXUE JINGDIAN
WENXUE JINGDIAN

[英]笛福 著

郭建中 陆平 译

鲁滨孙漂流记



世界少年文学经典文库



浙江少年儿童出版社

全国优秀出版单位

主编 任溶溶

鲁滨孙漂流记

[英] 笛 福 著
郭建中 陆平 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

鲁滨逊漂流记/ (英) 笛福 (Defoe, D.) 著; 郭建中, 陆平译. —杭州: 浙江少年儿童出版社, 2001.7 (2004.7 重印)

(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)

书名原文: Robinson Crusoe

ISBN 7-5342-2346-6

I. 鲁… II. ①笛…②郭…③陆… III. 长篇小说—英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 029919 号



特约编审: 宋兆霖

文字编辑: 冯季庆

美术编辑: 陈 敏

封面设计: 阿 文

版面设计: 皮 皮

插 图: 佟 飙

刘 炜

世界少年文学经典文库

鲁 滨 逊 漂 流 记

[英] 笛 福 著 郭建中 陆 平 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市体育场路 347 号)

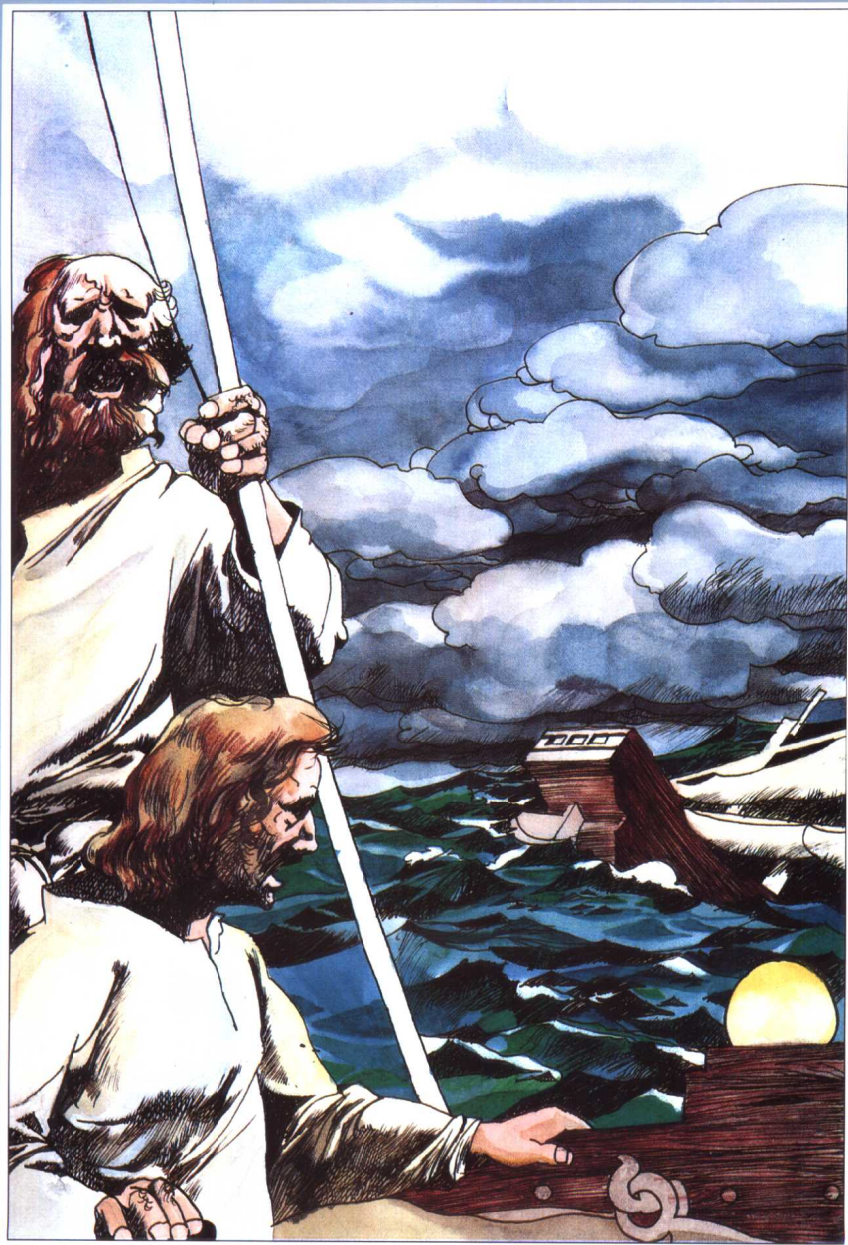
富阳美术印刷有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 11.0625 字数 168000

2004 年 7 月第 2 版 2004 年 7 月第 11 次印刷

ISBN 7-5342-2346-6/I·367 定 价: 13.00 元

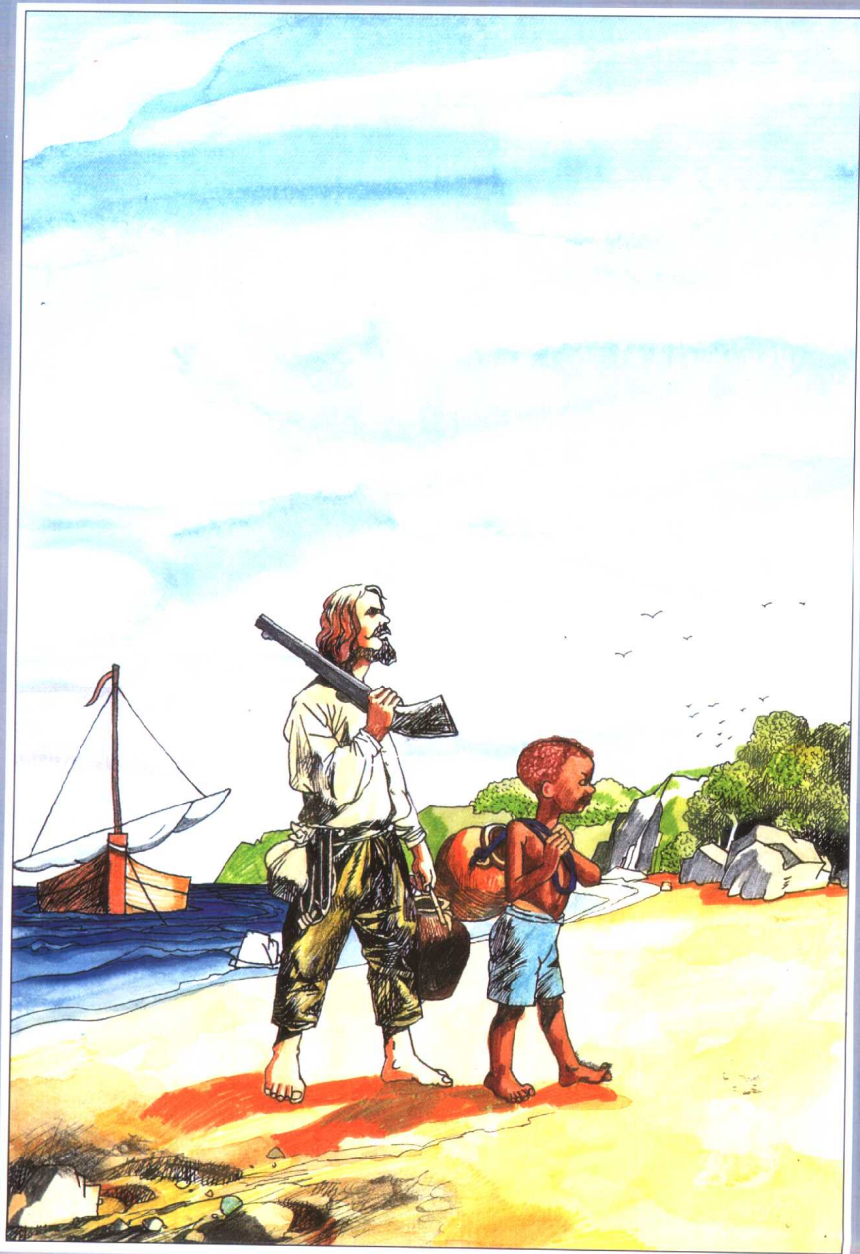
(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)



风暴来势大得可怕。我看到，连水手们的脸上也显出惊恐的神色。



海盗船准备对我们再次发动攻击，我们也全力备战。



我们把船向岸边适当推近一些，两人就一起涉水上岸。



他们说，他们都像我一样有种植园，但最感缺乏的是劳动力。

译本前言

你曾长期独处过吗？你能够孤身一人在荒岛上生活多年吗？你能够给自己建造房屋，学会种植谷物并制作面包，学会用动物的皮为自己缝制衣服吗？

鲁滨孙·克罗索厌倦了英国家里恬静的生活。他决意成为一名海员，周游世界。他有很多激动人心的冒险经历，并于一六五九年登上了一艘从巴西开往非洲的船只。一天，来了一场可怕的风暴。帆船开始碎裂，克罗索和他的朋友们立即为求生而与愤怒的大海抗争。所有的朋友都死了，惟有鲁滨孙活下来并到达了陆地。他发现自己在一个陌生的荒岛上——孤独无援，没有食物，没有船只，无路可逃。

随后的二十七年他将在那儿生活……

笛福(Daniel Defoe 1660-1731)是英国小说家、报纸撰稿人、政论小册子作者，曾被称为英国小说和报刊之

父。笛福出生于伦敦一个反对英国国教的新教徒家庭，属中下层资产阶级。他的一生正处在资本主义原始积累及其政权渐渐巩固的时期。政治上，笛福代表了工商资产阶级的利益，并忠诚于新教。

笛福早年经营内衣、烟酒、制砖等业，曾到国内外许多地方经商，后遭破产入狱。他几乎一生都在负债中度日，最后还是为了避债而客死异乡。

笛福在经商的同时从事政治活动，由于写了许多政治宣传小册子而几番入狱。一七〇三年，因反对国教而被捕并被罚“枷刑示众”三次。为此他写了《立枷颂》表示抗议。受罚期间，伦敦市民向他欢呼、祝酒、献花，视他为英雄。

笛福五十九岁开始写小说。一七一九年发表第一部小说《鲁滨孙漂流记》，大受欢迎。它的主人公聪明能干，充满活力，不信天命，相信“常识”；情节结构细致逼真，不落斧凿痕迹；虽为虚构，但写得使人如身临其境，不由得不相信。其他小说作品有《辛格尔顿船长》（一七二〇）、《摩尔·弗兰德斯》（一七二二）、《杰克上校》（一七二二）、《罗克萨娜》（一七二四）等，此外还有传记、游记以及关于经商的书，但无一不是投合资产阶级发展的需要。

关于《鲁滨孙漂流记》一书的成就，已有许多前人名家评说，我就不想多费笔墨了。一句话，《鲁滨孙漂流记》形象地反映了资产阶级处在上升时期的精神面貌，塑造了那个时期资产阶级的一个典型人物。正如马克思所指

出的：“他（鲁滨孙）一方面是封建社会诸形态下的产物；另一方面他又是十六世纪以来新发展的生产力的产物。”^①《鲁滨孙漂流记》形象地帮助我们认识人类社会发展到某一历史阶段的一些特征。

不同时代的政治家、经济学家、宗教人士、文学史家和文艺评论家，可以从各个角度解读《鲁滨孙漂流记》。例如，人在自然界中的地位，人与人之间的关系，创造文明的过程，什么是幸福和自由，沟通与宽容的重要，其他诸如种族、民族、宗教、战争、和平、人道、坚忍、勤劳、事件等等，无一不可以对小说所表现的思想及其意义进行探讨。但一般读者，不论是青少年或中老年，都只把其作为一部冒险小说来阅读消遣而已。这部小说之所以风靡当时而又历久不衰，并不是因为历代评论家的种种褒扬，而是因为在全世界各地拥有一代又一代的读者。小说从初版至今，已出了几百版，几乎译成了世界上的各种文字。据说，除了《圣经》之外，《鲁滨孙漂流记》是再版次数最多的一本书。今天，此书被誉为英国文学史上的第一部长篇小说，成了世界文学宝库中一部不朽的名著。但在当时，它只是一部畅销的通俗小说，连粗通文化的厨娘也人手一册。究其原因，我想不外乎两点：一是故事情节引人入胜；二是

① 引自《马克思、恩格斯：论文学与艺术》，弗莱维勒编，王道乾译，1951年版，第101页。

叙事语言通俗易懂。

《鲁滨孙漂流记》从十九世纪开始,就成为经典的少年读物。小说中的冒险故事以及那栩栩如生的人物描写,对于少年是很有吸引力的,而其中的道德灌输也为家长所乐见。欧洲十八世纪最伟大的思想家卢梭(1712-1778)建议每个正在成长的男孩子首先应当读读这本书。小说的主要价值在于鲁滨孙这个典型人物。

那么,青少年读者能从鲁滨孙身上学到些什么呢?

鲁滨孙是一个有活力、有创造意识的人。他不怕艰难困苦,在逆境中始终奋发向上。他热爱劳动,善于创造,敢于向自然索取生活资料。在荒岛上,他形单影只,孤独无援,但他完全靠自己独立地干。他是个坚毅的人。没有工具,自己想办法制造;第一次做不成,重新再做,不做成不罢休。他能将劣境转变成适于生存的环境。笛福本人就强调做人要勤勉。小说不仅给予体力劳动以极高的赞扬,而且也强调经营管理。独自一个人时,鲁滨孙把小岛经营得有条有理;一旦有了居民,他就成了主人,成了“总督”。当然,鲁滨孙也是个殖民主义者。这表现在他对落后民族的态度及对领土的占有观念上。因此,他勤奋劳动,首先是为了生存,同时也是为了私人的占有,并把殖民主义合法化。这些当然是作者及其小说的时代局限性。但总的说来,《鲁滨孙漂流记》颂扬了劳动,颂扬了人对自然的斗争。小说生动地显示给读者这样一条人所共知的真理:劳

动创造世界。小说以生动、吸引人的故事说明,即使是一个普通人,只要有志气、有毅力、爱劳动,就可以作出不平凡的事业。这就是《鲁滨孙漂流记》为什么至今没有失去它的光彩,而且也永远不会失去它的光彩的原因。

前面提到,笛福被誉为英国小说之父,《鲁滨孙漂流记》也被认为是第一部真正意义上的长篇小说(有的评论家认为,第一部真正意义上的长篇小说是作者的另一部小说《摩尔·弗兰德斯》)。不管怎么说,《鲁滨孙漂流记》奠定了英国小说的基础。作品语言通俗流畅,故事叙述自然生动。

这是一个节译本,删节过程中主要做了两件工作:一是删去了过多的宗教内容和冗长的细节描写,但保留了作品的主要情节和精神;二是划分了章节,并给每个章节加了标题,以便于青少年读者阅读。

郭建中 陆 平

编者的话^①

如果世界上真有什么普通人的冒险经历值得公之于世,并在发表后会受到公众欢迎的话,那么,编者认为,这部自述便是这样的一部历险记。

编者认为,此人一生的离奇遭遇,是前所未闻的;他那变化万端的生活,也是绝无仅有的。

故事主人公以朴实严肃的态度,叙述自己的亲身经历,并像所有明智的人一样,把其遭遇的每一件事情都与宗教信仰联系起来,用现身说法的方式教导别人,让我们在任何境遇下都要相信和尊重造物主的智慧,一切听其自然。

编者相信,本书所记述的一切都是事实,没有任何虚构的痕迹。读者阅读这类故事,一般也只是浏览一下而

① 实为作者原序。

已,因而编者认为无需对原作加以润色,因为这样做对读者在教育和消遣方面都毫无二致。正因为如此,编者认为,出版这部自述本身就是对读者的一大贡献,因而也不必多说什么客套话了。

目录



第 一 章	初航遇险	1
第 二 章	沦为海盗的奴隶	16
第 三 章	逃出海盗港	22
第 四 章	在巴西安家	36
第 五 章	倒霉时刻上船	43
第 六 章	搜集船中残物	52
第 七 章	构筑栖身堡垒	60
第 八 章	孤岛上的新生活	68
第 九 章	自给自足	105
第 十 章	环游全岛	110



第十一章	辛勤劳作	117
第十二章	造独木舟	129
第十三章	手艺日益长进	148
第十四章	沙滩上的脚印	159
第十五章	海岸上的人骨	170
第十六章	深居简出的生活	180
第十七章	第一次听到人声	192
第十八章	我的仆人“星期五”	202
第十九章	再造一只独木舟	219
第二十章	攻击野人	230
第二十一章	去美洲殖民地的计划	246
第二十二章	镇压叛乱	257
第二十三章	夺回大船	281
第二十四章	收回巴西财产	297
第二十五章	衣锦还乡	308



第一章 初航遇险

一六三二年，我生在约克市^①一个上流社会的家庭。我们不是本地人。父亲是德国不来梅市^②人。他移居英国后，先住在赫尔市^③，经商发家后就收了生意，最后搬到约克市定居，并在那儿娶了我母亲。母亲娘家姓鲁滨孙，是当地的一家名门望族，因而给我取名叫鲁滨孙·克罗伊茨内。由于英国人一读“克罗伊茨内”这个德国姓，发音就走样，结果大家就叫我们“克罗索”，以至连我们自己也这么叫、这么写了。所以，我的朋友们都叫我克罗索。

我有两个哥哥。大哥是驻佛兰德^④的英国步兵团中

1



① 约克市，英格兰北部一大城市。

② 不来梅市，德国北部港口城市。

③ 赫尔市，英格兰东部港口城市。

④ 佛兰德，欧洲旧地名，包括现在比利时北部和荷兰西南部。